

ВМІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

В.о. декана  
факультету іноземних мов  
доц. Бораковський Л.А.

---

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ БІБЛІЙНИХ ОДИНИЦЬ У ФРАНЦУЗЬКОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузі знань	<b>03 Гуманітарні науки</b> (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	<b>035 Філологія</b> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	<b>035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька</b> (шифр і назва спеціалізації)
освітньо-професійної програми	<b>Французька та англійська мови і літератури</b>
факультету	<b>іноземних мов</b> (назва факультету)

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

2021-2022

*Семантика фразеологічних біблійних одиниць у французькому публіцистичному дискурсі*  
Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми  
“Французька та англійська мови і літератури”, 2021 року.

**Розробник:** к.ф.н., доц.Вигнанська І.М.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології  
Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року.

В.о завідувача кафедрою французької філології

\_\_\_\_\_ (доц. Піскозуб З.Ф.)  
(підпис) (прізвище та ініціали)

**.Опис навчальної дисципліни**

**(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни**

**“ Семантика фразеологічних біблійних одиниць у французькому публіцистичному дискурсі”)**

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки <small>(шифр, назва)</small>	Нормативна	
Модулів 3	Спеціальність: 035 Філологія	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька	3-й	
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин — 90 год.		5-й	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: « бакалавр»	32	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		.	
		<i>Лабораторні роботи</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс навчальної дисципліни передбачає дослідження семантичних особливостей функціонування фразеологічних біблійних одиниць у сучасному французькому публіцистичному дискурсі, а також вивчення семантичних процесів, що супроводжуються структурною трансформацією фразеологічних біблійних одиниць та впливу текстового та контекстуального оточення на подальше використання фразеологічних одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу.

Програма має загальноосвітнє значення і забезпечує всебічну підготовку та закладає основу для опанування знаннями з фразеології французької мови, формує вміння й навички доречно й правильно вживати фразеологічні біблійні одиниці в різноманітних ситуаціях спілкування.

Програма призначена для студентів денної форми навчання Львівського національного університету імені Івана Франка.

**Мета навчальної дисципліни:** розширити уявлення про еволюційні процеси сучасної французької фразеології, визначити джерела походження фразеологічних біблійних одиниць, аналіз та класифікацію, способи їх відтворення у публіцистичному контексті; представити особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його структурні ознаки.

### **Завдання навчальної дисципліни:**

- ознайомити студентів з різними підходами та визначеннями вчених, особливостями творення фразеологічних одиниць у французькій мові (лексико-стилістичні, фонетичні засоби творення);
- представити класифікації (з точки зору структури, семантики та функціонування);
- навчити студентів застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, проводити системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси;
- визначити джерела походження, аналіз та класифікацію, способи перекладу; представити особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його структурні ознаки;
- з'ясувати причини, яким підпорядковується вибір та вживання фразеологічних біблійних одиниць, як важливого засобу побудови аргументованого викладу інформації у публіцистичному дискурсі для досягнення прагматико-комунікативного ефекту;
- пояснити структурно-граматичні та семантичні особливості функціонування фразеологічних біблійних одиниць у французькій мові;
- дати системні знання про ознаки фразеологізмів і їхні функції в мовленні, види фразеологізмів за семантичною злитістю, причини змін фразеологічного складу французької мови;
- ознайомити студентів з джерелами запозичення фразеологічних одиниць у французькій мові, аналіз, способи перекладу;
- формувати вміння й навички доречно й правильно вживати фразеологізми в різноманітних ситуаціях спілкування, користуватися фразеологічними словниками та довідниками;
- збагачувати й активізувати використання фразеологічних біблійних одиниць в різноманітних ситуаціях спілкування.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

### **Знати:**

- основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, наукові підходи до аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць;
- наукові підходи до аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць;
- еволюційні процеси сучасної французької фразеології, основні властивості, джерела походження, класифікація та способи перекладу;
- особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його різновиди;
- основні поняття та термінологічний апарат, який необхідний для вивчення фразеологічного фонду французької мови;
- функціонування фразеологічних біблійних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі, кореляцію їх тлумачень;

- жанрові диференційні ознаки фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- мотивованість значення як структурно-семантична характеристика біблійних фразеологічних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення біблійних фразеологічних одиниць;
- особливості функціонування прецедентних фразеологічних біблійних одиниць як компонентів національного колориту, шляхи аналізу та перекладу, культурно-національна конотація;
- біблійний та авторський фонд вживання фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі, культурно-комунікативна концепція мовця;
- прагматико-комунікативні та структурно-семантичні особливості функціонування фразеологічних біблійних одиниць у контексті сучасного публіцистичного дискурсу, закономірності їхнього трансформованого розвитку; системні вияви трансформованих процесів;
- джерела оновлення структури фразеологічних біблійних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-семантичних трансформацій.

### **Вміти:**

- оволодіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури;
- виявити наукові підходи аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць;
- порівняти методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві;
- окреслити та визначити джерела походження фразеологічних одиниць;
- визначати перспективні напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- виявити мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту, формуванню нових значень;
- здійснювати аналіз фразеологічних запозичень, способи їх перекладу;
- розпізнати пейоративну та меліоративну маркованість фразеологічних біблійних одиниць в публіцистичному дискурсі;
- проводити системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в сучасному публіцистичному дискурсі;
- дослідити публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики;
- здійснювати комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу,
- визначити та дослідити внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичних виданнях; джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень;
- відрізнити фразеологічні варіанти та синоніми (аналіз текстового матеріалу); охарактеризувати фразеологічні антоніми, виявити полісемантичні системні зв'язки фразеологічних біблійних одиниць
- дослідити процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації біблійної власної назви;
- представити системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі; оказіональна трансформація.
- виявити міжмовну типологію фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1. Біблійна фразеологія. Особливості творення та джерела походження фразеологічних біблійних одиниць**

**Тема 1.** Наукові підходи аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Характеристика досліджень фразеології в французькому мовознавстві. Методи вивчення. Класифікація.

**Тема 2.** Творення фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць в системі французької мови. Фразеологізм / термін / слово.

**Тема 3.** Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Фразеологічні запозичення (калькування). Індивідуально-авторські утворення – джерело збагачення фразеологічного фонду мови.

**Тема 4.** Фразеологічні одиниці як компоненти національного колориту. Національно-прецедентні фразеологічні біблійні одиниці. Культурно-національна конотація.

**Тема 5.** Фразеологічні біблійні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу. Фактори розбіжності перекладу.

## **Змістовий модуль 2. Прагматико-комунікативний аспект дослідження фразеологічних біблійних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі.**

**Тема 1.** Дослідження публіцистичного дискурсу у призмі лінгвопрагматики. Когнітивна теорія дискурсу.

**Тема 2.** Інформативна насиченість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. Прагматичний аспект комунікації

**Тема 3.** Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі.

**Тема 4.** Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі

**Тема 5.** Фактори розбіжності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу. Співвідношення синхронного та діяхронного аспектів у фразеології.

## **Змістовий модуль 3 Семантичні особливості функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. Типологічне вивчення фразеології.**

**Тема 1.** Структурно-семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць в публіцистичному дискурсі. Аналіз текстового матеріалу.

**Тема 2.** Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення фразеологічних біблійних одиниць.

**Тема 3.** Біблійна лексика як образно-сміслова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. Фразеологічні біблійні одиниці з ономастичним компонентом.

**Тема 4.** Чинники трансформації біблійної лексики в загальноживану. Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень.

**Тема 5.** Полісемантичні системні зв'язки фразеологічних біблійних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.

## **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

**Змістовий модуль 1.**

**Біблійна фразеологія. Особливості творення та джерела походження фразеологічних біблійних одиниць**

<b>Тема 1.</b> Наукові підходи аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Характеристика досліджень фразеології в французькому мовознавстві. Методи вивчення. Класифікація.	6	2				4						
<b>Тема2.</b> Творення фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць в системі французької мови. Фразеологізм / термін / слово.	7	3				4						
<b>Тема 3.</b> Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Фразеологічні запозичення (калькивання). Індивідуально-авторські утворення – джерело збагачення фразеологічного фонду мови.	6	2				4						
<b>Тема 4</b> Фразеологічні одиниці як компоненти національного колориту. Національно-прецедентні фразеологічні біблійні одиниці. Культурно-національна конотація.	6	2				4						
<b>Тема 5.</b> Фразеологічні біблійні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу. Фактори розбіжності перекладу.	6	2				4						
<b>Разом – зм.модуль 1</b>	31	11				20						

*Форма підсумкового контролю за модуль № 1: модульна контрольна робота*

**Змістовий модуль 2.**

**Прагматико-комунікативний аспект дослідження фразеологічних біблійних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі.**

<b>Тема 1.</b> Дослідження публіцистичного дискурсу	6	3				3						
-----------------------------------------------------	---	---	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

у лінгвопрагматики. Когнітивна дискурсу.	призмі теорія												
<b>Тема 2.</b> Інформативна насиченість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі Прагматичний аспект комунікації		6	2			4							
<b>Тема 3.</b> Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі.		6	2			4							
<b>Тема 4.</b> Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі		6	2			4							
<b>Тема 5.</b> Фактори розбіжності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу. Співвідношення синхронного та діахронного аспектів у фразеології.		6	2			4							
<b>Разом – зм.модуль 2</b>		30	11			19							

*Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота*

**Змістовий модуль 3.**

**Семантичні особливості функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. Типологічне вивчення фразеології.**

<b>Тема 1.</b> Структурно-семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць в публіцистичному дискурсі. Аналіз текстового матеріалу.		6	2			4							
<b>Тема 2.</b> Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика фразеологічних біблійних одиниць французької		6	2			4							



мови. Типологічні ознаки мотивованості значення фразеологічних біблійних одиниць.												
<b>Тема 3.</b> Біблійна лексика як образно-сміслова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. Фразеологічні біблійні одиниці з ономастичним компонентом.	6	2				4						
<b>Тема 4.</b> Чинники трансформації біблійної лексики в загальноповживану. Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень.	5	2				3						
<b>Тема 5.</b> Полісемантичні системні зв'язки фразеологічних біблійних одиниць. Фразеологічна синонімія - джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.	6	2				4						
<b>Разом – змі.модуль 3</b>	29	10				19						
<b>Усього годин:</b>	90	32				58						

### 5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Наукові підходи аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Характеристика досліджень фразеології в французькому мовознавстві. Методи вивчення. Класифікація. (ЗМ1 Т1)	2
2	Творення фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць в системі французької мови. Фразеологізм / термін / слово. (ЗМ1 Т2)	3
3	Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Фразеологічні запозичення (калькування). Індивідуально-авторські утворення – джерело збагачення фразеологічного фонду мови. (ЗМ1 Т3)	2
4	Фразеологічні одиниці як компоненти національного колориту. Національно-прецедентні фразеологічні біблійні одиниці. Культурно-національна конотація. (ЗМ1 Т4)	2
5	Фразеологічні біблійні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи	2

	аналізу та перекладу. Фактори розбіжності перекладу. (ЗМ1 Т5)	
6	Дослідження публіцистичного дискурсу у призмі лінгвопрагматики. Когнітивна теорія дискурсу. (ЗМ2Т1)	3
7	Інформативна насиченість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі Прагматичний аспект комунікації (ЗМ2 Т2)	2
8	Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. (ЗМ2 Т3)	2
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ1 Т4)	2
10	Фактори розбіжності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу. Співвідношення синхронного та діахронного аспектів у фразеології. (ЗМ2 Т5)	2
11	Структурно-семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць в публіцистичному дискурсі. Аналіз текстового матеріалу. (ЗМ3 Т1)	2
12	Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т2)	2
13	Біблійна лексика як образно-смілова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. Фразеологічні біблійні одиниці з ономастичним компонентом. (ЗМ3 Т3)	2
14	Чинники трансформації біблійної лексики в загальноживану. Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень. (ЗМ3 Т4)	2
15	Полісемантичні системні зв'язки фразеологічних біблійних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.(ЗМ3 Т5)	2
	<b>Разом</b>	<b>32</b>

## 6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Зміст СРС з дисципліни "Французька мова як друга іноземна" складається з таких видів роботи:

- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- переклад іноземних текстів;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- читання і адаптованих і неадаптованих творів літератури франкомовних країн;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до курсових, модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Наукові підходи аналізу та структурування фразеологічних біблійних одиниць. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Характеристика досліджень фразеології в французькому мовознавстві. Методи вивчення. Класифікація. (ЗМ1 Т1)	4
2	Творення фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Лексико-	4

	стилістичні / фонетичні засоби творення фразеологічних біблійних одиниць в системі французької мови. Фразеологізм / термін / слово. (ЗМ1 Т2)	
3	Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Фразеологічні запозичення (калькування). Індивідуально-авторські утворення – джерело збагачення фразеологічного фонду мови. (ЗМ1 Т3)	4
4	Фразеологічні одиниці як компоненти національного колориту. Національно-прецедентні фразеологічні біблійні одиниці. Культурно-національна конотація. (ЗМ1 Т4)	4
5	Фразеологічні біблійні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу. Фактори розбіжності перекладу. (ЗМ1 Т5)	4
6	Дослідження публіцистичного дискурсу у призмі лінгвопрагматики. Когнітивна теорія дискурсу. (ЗМ2Т1)	3
7	Інформативна насиченість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі Прагматичний аспект комунікації(ЗМ2 Т2)	4
8	Жанрові диференційні ознаки функціонування фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі. (ЗМ2 Т3)	4
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності фразеологічних біблійних одиниць. Пейоративна та меліоративна маркованість фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ1 Т4)	4
10	Фактори розбіжності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу. Співвідношення синхронного та діахронного аспектів у фразеології. (ЗМ2 Т5)	4
11	Структурно-семантичні особливості фразеологічних біблійних одиниць в публіцистичному дискурсі. Аналіз текстового матеріалу. (ЗМ3 Т1)	4
12	Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика фразеологічних біблійних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення фразеологічних біблійних одиниць.(ЗМ3 Т2)	4
13	Біблійна лексика як образно-смілова домінантна формування фразеологічних біблійних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. Фразеологічні біблійні одиниці з ономастичним компонентом. (ЗМ3 Т3)	4
14	Чинники трансформації біблійної лексики в загальноновживану. Узуальна та оказіональна варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень. (ЗМ3 Т4)	3
15	Полісемантичні системні зв'язки фразеологічних біблійних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей біблійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.(ЗМ3 Т5)	4
	<b>Разом</b>	<b>58</b>

## 7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з французької мови здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

**Проміжний контроль** здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів.

**Поточний контроль** – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і

самостійну роботу студента.

**Підсумковий модульний контроль** проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з французької мови (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

**Підсумковий семестровий контроль** проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння студентом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

**Підсумковий контроль за весь курс навчання** проводиться у формі державного іспиту, зміст і форма проведення якого визначається кафедрою.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.</p> <p><i>Переклад:</i> досконалий усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом курсу</i> в повному обсязі (90-100%).</p> <p>Студент представляє сучасні дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний) з посиланнями та цитатами. Досліджує основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, лінгвістичні школи.</p> <p>Порівнює методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві.</p> <p>Визначає перспективні напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, виявляє мовні</p>

		<p>та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Проводить системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси.</p> <p>Визначає та прослідковує внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень.</p> <p>Представляє системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі.</p>
	4	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом курсу</i> в повному обсязі 75-89%; наявність помилок та незначних розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця, але не достатньо чітко аналізує та розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), допускає незначні помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Визначає напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, не зазначаючи при цьому перспективи, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Проводить аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси. Визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень. Вміє пояснити процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та okazіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень, але не посилаючись на міні та макроконтексти публіцистичних видань.</p>
	3	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> некоректний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, неповний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, неповна</p>

		<p>відповідність представлення фразеологічних біблійних одиниць і перекладу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Не вміє пояснити та простежити розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Представляє типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), але не вміє їх аналізувати, допускає помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Не вміє окреслити сукупність засобів творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає значні помилки, не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не вміє проводити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, визначити внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p> <p>Представляє в загальних рисах процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації біблійної власної назви. Не чітко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Важко відрізняє фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади); нечітко характеризує фразеологічні антоніми.</p> <p>Пояснює процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та оказіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць без посилань на тексти публіцистичних видань.</p>
	2	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність й невідповідність усного та письмового перекладу фразеологічних біблійних одиниць вихідному тексту, нездатність здійснити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Студент не може представити дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, не вміє розпізнати типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний). Не здатний окреслити засоби творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає суттєві помилки.</p> <p>Не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не проводить аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, не</p>

			визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань. Студент на вмє охарактеризувати процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, важко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації; Студентові не вдається відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади), визначити фразеологічні антоніми. Не знає пояснення процесу дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальної та оказіональної варіантності фразеологічних біблійних одиниць.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

### 8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2").

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (залік)					Сума				
Змістовий модуль №1		Змістовий модуль №2			Змістовий модуль №3					50	100			
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5			T1	T2	T3
3	4	3	4	3	3	3	4	3	3	4	3	4	3	3

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

#### Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
			Зараховано	

61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

### 9. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці

### Рекомендована література

#### Базова

1. Баран Я.А., Зимомря М.І. Фразеологія: знакові величини / Я.А.Баран, М.І.Зимомря, О.М.Білоус, І.М.Зимомря. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 256с.
2. Бацевич Ф.С, Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. - К.: Видавничий центр "Академія", 2004. - 334с.
3. Вигнанська І.М Семантика та прагматика фразеологічних біблійних одиниць у сучасному французькому публіцистичному дискурсі. дис. ... канд. філол. Наук : 10.02.05 / Ірина Михайлівна Вигнанська. – К., 2010. – 244 с.
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
5. Ужченко В. Д. Українська фразеологія. Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів / Віктор Дмитрович Ужченко— Луганськ: Альма-матер, 2005. — 400 с.
6. Isabel González Rey La phraséologie du français / Isabel González Rey.– Toulouse. : Presses universitaires du Mirail, 2002. – 268 p..

#### Допоміжна

1. Данелян Ю.В. Структурні і смислові трансформації логоепітем у французькому медіа-дискурсі: комунікативно-прагматичний і лінгвокогнітивний аспекти: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Юлія Володимирівна Данелян. – К., 2009. – 196 с.
2. Коваленко Е. Г. Классификация фразеологизмов как лингвистическая проблема / Е. Г. Коваленко // Фразеологические чтения. – Курган, 2006. – Вып. №3. – С. 42–45.
3. Козловська Г. Б. Прагматичний аспект категорії інформативності англомовних синоптичних текстів газетно-публіцистичного стилю./ Ганна Борисівна Козловська. – Харків, 2003. – 219 с.
4. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси / Сніжана Павлівна Коновець. – К., 2001. – 167 с.
5. Шевченко Л. Л. Семантична трансформація у текстах Нового Заповіту / Людмила Леонідівна Шевченко // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 70–76.
6. Cassirer E. The phylosophy of Symbolic Forms / Ernst Cassirer. – London : Yale University Press Vol.2. – 78 p.
7. Collins John Quand la Bible fait le Malin / John J.Collins. Le Monde de la Bible. - N179. 2007, 25p.



8. Cutting J. *Pragmatics and Discourse* / Joan Cutting. - London and New York: Routledge, 2002. - 187p.
9. Davis Arthur Lambert *Refreshing Philology: James Barr, Supesessionism and the State of Biblical Words*. Vol.24. Issue 3. 2016. - 332-356p.
10. Erickson J.F. *Biblical Semantic Structure and Biblical Lexicology* : Ph. D. Diss. / J.F. Erickson. – Fuller. – 325 p.
11. Jean C. Bologne *Expressions d'origine biblique* / Jean Claude Bologne – Paris.: Larousse., 2000. – 290 p.
12. Lugin G., Molla S. *Dieu Otage de la pub* / Gilles Lugin, Serge Molla. Montréal: Ed. Albor et Fides. 2008. - 205p.
13. Meunier F., Grange S. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* / Fanny Meunier, Sylvain Grange., Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 2008. — 273 p.
14. Omazic M *Cognitive linguistic theories in phraseology*. *Jesikoslovje* 6 (1), 2005.- 56 p.
15. Robert Philippe de, Millet O. *Culture biblique* / Olivier Millet et Philippe de Robert. Paris, Presses universitaire de France, 2001. - 553p.
16. Soued A. *Les symboles dans la Bible* /Albert Soued // *Lecture de la Bible à travers les principaux symboles de la tradition juive*. – Paris : Grancher, 2012. – 398 p.
17. William W. Klein, Craig L. Blomberg, Robert L. Hubbard Jr. *Introduction to Biblical Interpretation* / William Wade Klein, Craig L.Blomberg, Robert L.Hubbard, Kermit Allen Ecklebarger.- 3rd Edition. 2004. - 563p.

#### **Словники та довідники**

1. Fouilloux D. *Dictionnaire culturel de la Bible* / Danielle Fouilloux. – Paris. : Ed. Nathan, 2002. – 320 p.
2. *Dictionnaire encyclopédique de la Bible* / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2001. – 411 p.
3. *Dictionnaire des religions* / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2000. – 285 p.
4. *La Bible (La Sainte Bible - Ancien et Nouveau Testament, Louis Segond 1910)*. 2012. – 1210 p.
5. *Dictionnaire des noms propres de la Bible* / Olivier Odelain, Robert Segueineau. – Paris : Éd. Cerf-Desclée de Brouwer, 2002. – 492 p.
6. Prevost J. *Le nouveau vocabulaire biblique*/ Jean Paul Prévost Marie-Andrée Colbeaux, Hugues Cousin, Jean-Jacques Lavoie // Bayard Culture , 2004. – 450p.